

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, mądrość, mieszkam z przezornością, dociekam podstaw zamiarów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, mądrość, mieszkam z przezornością, dociekam motywów działania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, mądrość, mieszkam z rozwagą i odkrywam wiedzę roztropności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja mądrość mieszkam z roztropnością, i umiejętność ostrożności wynajduję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, mądrość, mieszkam w radzie a przy myślach ćwiczonych bywam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jam Mądrość, rozwaga mi bliska, posiadam wiedzę, roztropność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, mądrość, mieszkam z roztropnością, umiem udzielić dobrej rady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Mądrość, mieszkam z roztropnością i odkrywam znaczenie zamysłów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Mądrość, mam rozwagę, posiadam wiedzę wraz z przezornością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Mądrość, przebywam tam, gdzie roztropność, odkrywam wiedzę głębokich myśli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я - мудрість поселила раду, і знання і розуміння я прикликала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Mądrość, przebywam przy przezorności i rozporządzam rozwagą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja, mądrość, mieszkam z roztropnością i osiągam znajomość zdolności myślenia.

¹⁾ dociekam podstaw zamiarów, מְדַבֵּר בְּסוֹמְרוֹתָי - מִן מוֹת אֲמָצִיט, lub: istoty zamiarów; traktowane jako hend.: najskrytszych zamiarów; zamiary, מְזִמּוֹת (mezimmot), ozn. też rozważania i plan: Boga: <x>300 23:30</x>; może odnosić się do złych planów lub intrygi: <x>300 11:15</x>; ozn. przebiegłość, spryt, rozwagę: <x>240 1:4</x>.